Interviewer (0:00): Okay, Brad, thank you very much for coming in to talk to us today. Uh, just as a way to get started, can you tell us a little bit about where you're from? はい、ブラッドさん、今日はお話しに来ていただきありがとうございます。まずは始めに、ご出身について少し教えていただけますか？

Brad (0:10): Um, born in Perth, Western Australia. Um, it's one of the most, um, isolated capital cities in the world, I believe. ええと、西オーストラリア州のパース生まれです。世界で最も、何というか、孤立した州都の一つだと思います。

Interviewer (0:21): Oh, okay. So, I don't know, actually, I don't know anything about Australia except for their poisonous, dangerous animals. あ、そうなんですね。実は私、オーストラリアについては毒のある危険な生き物のことくらいしか知らなくて。

Brad (0:30): Yeah. Not where everybody lives so much, but yeah. そうですね。みんなが住んでいるような場所にはそんなにいませんけど、まあ確かにそうですね。

Interviewer (0:34): Oh, okay. So, when you say isolated, like, how isolated is Perth? なるほど。孤立しているというと、パースはどれくらい孤立しているんですか？

Brad (0:39): Um, the nearest city would be, um, at least, um, 4 hours by airplane. ええと、一番近い都市まで、うーん、飛行機で少なくとも 4 時間はかかります。

Interviewer (0:49): 4 hours by airplane. 飛行機で 4 時間ですか。

Brad (0:50): Yeah. そうです。

Interviewer (0:51): And so Perth is a city of about how many people? ということは、パースの人口はだいたいどれくらいなんですか？

Brad (0:55): Um, definitely more than Kumamoto. I can't remember. ええと、確実に熊本よりは多いですね。ちょっとはっきり覚えていないですが。

Interviewer (1:00): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Brad (1:01): Um, it's, it's quite, you know, a large city (2026 = 2,200,000). ええと、かなり、何というか、大きな都市ですよ（2026 年時点で約 220 万人）。

Interviewer (1:05): But you're saying the next big city? でも、隣の大きな都市というと？

Brad (1:07): Yeah. はい。

Interviewer (1:08): So if I wanted to go from Perth to, you know, Melbourne or Sydney, how, how far would I? じゃあ、もしパースからメルボルンとかシドニーに行こうと思ったら、どれくらい離れているんでしょう？

Brad (1:15): Yeah, it's probably about 4 hours by airplane. そうですね、飛行機でだいたい 4 時間くらいですかね。

Interviewer (1:18): Oh, okay. So people take airplanes. They don't try and drive it? なるほど、じゃあみんな飛行機を使うんですね。車で行こうとはしないんですか？

Brad (1:22): Oh, you can drive it, but it's really very far. Yeah. I once drove from Perth to Sydney and it took like 24 hours, um, like drive non-stop. あ、車でも行けますけど、本当にものすごく遠いですよ。前に一度パースからシドニーまで運転したことがありますけど、ノンストップで走って24時間くらいかかりました。

Interviewer (1:36): Oh, okay. So, definitely flying is the way to go. なるほど、それなら間違いなく飛行機で行くべきですね。

Brad (1:39): Yeah. Yeah, I'd say so. ええ、本当にそう思います。

Interviewer (1:40): Oh, okay. So, uh, what was it like growing up in, in Perth? You know, what kind of things are there to do? ああ、なるほど。では、パースでの子供時代はどんな感じだったんですか？たとえば、どんな遊びやアクティビティがあるんでしょう？

Brad (1:47): Oh, everything. I used to do… um, I used to skateboard. I love swimming, go to the beach. Um, yeah, lots of really big, beautiful parks and cool places that I used to get myself into a little bit of trouble. いや、何でもありましたよ。昔はよく……ええと、スケートボードをやっていました。水泳も大好きで、ビーチに行ったり。そうそう、本当に大きくて美しい公園やカッコいい場所がたくさんあって、そこでちょっとしたトラブルを起こしたりしていましたね。

Interviewer (2:04): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (2:05): Get told off for skateboarding in the wrong place and stuff. 違う場所でスケートボードをして怒られたりとか、そんなことです。

Interviewer (2:08): Oh, that does, that seems like very mild trouble. おお、それはずいぶんと可愛いトラブルのように思えますね。

Brad (2:11): Oh, yeah. Yeah. Of course. ああ、そうですね。もちろん、大したことじゃないですよ。

Interviewer (2:12): Okay. So, is, is it a good place for a kid to grow up? A fun place? なるほど。では、子供が育つ場所としては良いところですか？楽しい場所でしょうか？

Brad (2:16): Yeah. I mean, yeah. Um, I don't have much complaints. Yeah. Always was doing something fun, I guess. ええ。つまり、そうですね。ええと、不満はほとんどありません。いつも何か楽しいことをしていた気がします。

Interviewer (2:24): Sure. Sure. Oh, okay. And how about school life? How was school life in, in Australia? 確かに、確かに。なるほど。では、学校生活はどうでしたか？オーストラリアでの学校生活はどんな感じだったんでしょう？

Brad (2:29): Um, I had my ups and downs, like, um, I go through stages of getting into lots of trouble, but I also ended up becoming, like, school captain of my primary school and, um, and leading like a, a whole big group and, um, making festivals and stuff, um… ええと、山あり谷ありでしたね。何度も問題を起こす時期もありましたけど、最終的には小学校のスクールキャプテンみたいなものになって、その、大きなグループ全体を引っ張ったり、お祭りを企画したりもしました、ええと……

Interviewer (2:51): So school captain, what does that mean? School captain? スクールキャプテンというのは、どういう意味ですか？

Brad (2:54): Well, it's, that's what we call it in Australia. It's like, um, the school council of children. So, um, get together. And I was the captain of that. So, we would organize events and, um, I think we had a, um, like a school trip and I wanted to go somewhere cool and they said “we haven't got enough money.” I said, “No, we're going to have an event and make some money so we can go where I want to go.” ええと、オーストラリアではそう呼ぶんです。子供たちの児童会みたいなものですね。みんなで集まるんですけど、私がそのリーダーでした。それでイベントを企画したりして。確か修学旅行（遠足）があったときに、私はカッコいい場所に行きたかったんですが、学校側から「予算が足りない」と言われたんです。だから私は「いや、イベントを開いてお金を稼いで、私が行きたい場所に行けるようにしよう」と言いました。

Interviewer (3:23): And so, where did you want to go? それで、どこに行きたかったんですか？

Brad (3:25): There's a surfing town about three or four hours away. 3、4 時間くらい離れたところにある、サーフィンの街です。

Interviewer (3:30): Seems like everything's about three or four hours away. 何でも 3、4 時間離れているみたいですね。

Brad (3:32): I mean, by driving, you know, but, um, so, and cuz I used to surf a lot when I was at that age. And, um, I wanted to go there, so I made it happen. 車での話ですけどね、でも、その年齢のときはよくサーフィンをしていたので。そこに行きたかったから、自分で実現させました。

Interviewer (3:43): Right on. So, what kind of event did you do? いいですね。それで、どんなイベントをやったんですか？

Brad (3:46): Oh, just like a, um, we actually had like, um, get the teachers and throw wet sponges at them because every kid wants to throw something at their teacher. So, you pay $2 and they get to throw it three times. And but you know, um, people would bring in their old, um, toys that they didn't want and we’d resell them and we did a whole bunch of stuff like that. It's like a… ああ、ただの……実は、先生たちを連れてきて、濡れたスポンジを投げつけるというのをやりました。子供はみんな先生に何か投げつけたいものですからね。だから、2 ドル払えば 3 回投げられるというシステムです。それから、みんながもういらない古いおもちゃを持ち寄ってそれを転売したり、そんなことをいろいろやりました。まるで……

Interviewer (4:10): Okay. Right. You must have made, I mean, throwing sponges at teachers, you must have made millions of dollars. なるほど。確かに、先生にスポンジを投げるなんて、大儲けしたでしょうね。

Brad (4:15): Well, we had to convince the teachers to let us do it. But, um, yeah, some didn't, some did, but, um, we, it was a fun day. まあ、先生たちを説得してやらせてもらう必要はありましたけどね。やらせてくれない先生もいれば、いいよと言う先生もいましたが、ええと、楽しい一日でしたよ。

Interviewer (4:24): So, some teachers did not have a sense of humor? つまり、ユーモアのセンスがない先生もいたと？

Brad (4:27): Yeah. Yeah. Of course. ええ、ええ。もちろんですよ。

Interviewer (4:28): Or were actually afraid of what might be thrown at them. あるいは、実際に何を投げられるか怖がっていたかですね。

Brad (4:30): Yeah. It's only a wet sponge. そうですね。ただの濡れたスポンジなんですけどね。

Interviewer (4:32): Right. Right. Okay. 確かに、確かに。なるほど。

Brad (4:35): Um, yeah, that, that was pretty eventful. ええ、本当に盛りだくさんな出来事でした。

Interviewer (4:38): And so is the school system in Australia, is it like the school system in Japan? それで、オーストラリアの学校制度は、日本の学校制度と似ているんですか？

Brad (4:45): Um, a little bit different maybe. Um, at that time, it would be *shōgakko*, primary school was until year seven. ええと、少し違うかもしれません。当時は、小学校、つまりプライマリースクールが 7 年生までででした。

Interviewer (4:56): Oh, so seven years. へえ、7 年間なんですね。

Brad (4:57): Yeah. そうです。

Interviewer (4:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (4:49): And then after that, junior high school and high school was the same. そしてその後の、中学校と高校は同じ場所でした。

Interviewer (5:04): So three years and three years. じゃあ、3 年と 3 年ですか。

Brad (5:05): Yeah. But the junior high school and high school is the same place. ええ。でも中学校と高校は同じ学校なんです。

Interviewer (5:08): Oh, I see. ああ、なるほど。

Brad (5:09): So, it's just primary school and high school. だから、小学校とハイスクール（中高一貫）だけという感じです。

Interviewer (5:13): Okay. And would there be usually an entrance exam to get into junior high and high school? なるほど。その中学や高校に入るための入学試験は普通あるんですか？

Brad (5:19): Um, not really. No, not for, um, public schools. But, um, high school, you had to do year 9, 10. Um, but if you wanted to go to higher level subjects, you, you have to get exams to, to get into the… いや、基本的にはないですね。公立学校ならありません。でも、高校では 9 年生、10 年生をやる必要があって……ええと、もしよりレベルの高い科目に進みたい場合は、試験を受けてそこに入る必要が……

Interviewer (5:38): Ah, so there's kind of like a, like a course system where if you want to get into this specialized course, then you actually have to take an exam. ああ、一種のコース制のようなものがあって、この専門的なコースに入りたければ、実際に試験を受けなければならないということですね。

Brad (5:45): So yeah. そういうことです。

Interviewer (5:46): That makes a lot of sense actually. Oh, okay. それは実はとても理にかなっていますね。なるほど。

Brad (5:48): Quite different to Japan where if they don't get, you know, into a high school, they don't, can't even go if they're not smart enough really, you know. 日本とはかなり違いますよね。日本だと高校に入れなかったら、あまり頭が良くないと行くことすらできないじゃないですか。

Interviewer (5:58): Okay. So everybody gets into the high school? なるほど。つまり、誰でも高校には入れると？

Brad (6:00): Yeah. ええ。

Interviewer (6:01): But what course you get into does depend on (the exam)? でも、どのコースに入れるかは（試験に）かかっているんですね？

Brad (6:03): Yeah. And if you want to go to university, you have to achieve well in high school. You could do nothing, but you won't be able to go to further education above that. そうです。それに大学に行きたければ、高校で良い成績を収めなければなりません。何もしなくてもいいですが、その上の高等教育には進めなくなります。

Interviewer (6:13): Okay. And so in the end, did you decide to go the university route or you decide to go a different route? なるほど。それで結局、あなたは大学のルートに進むことにしたんですか、それとも違うルートを選んだんですか？

Brad (6:20): I, um, started an apprenticeship. 私は、ええと、アプレンティスシップ（見習い制度）を始めました。

Interviewer (6:22): Oh, okay. So there's like a… ああ、なるほど。ということは、何か……

Brad (6:24): Trade school basically. 基本的には職業訓練学校ですね。

Interviewer (6:25): Oh, okay. So there's a, uh, was there like a, a vocational, uh, sort of course at the high school? ああ、なるほど。では、高校に職業訓練的なコースがあったんですか？

Brad (6:32): Yeah, like, um, like woodwork and metal work and, um, fabrication. And I like that sort of stuff. And, um, so I had the option to go to, it's like a *senmon gakko*, like a *senmon gakko*, trade school, um, and start working at the same time. ええ、木工や金工、それに、うーん、金属加工（製缶）とかですね。そういうのが好きだったんです。それで、日本でいう専門学校、専門学校のようなトレードスクール（職業訓練校）に行って、同時に働き始めるという選択肢がありました。

Interviewer (6:49): So that's actually a really good deal for a, for a young person. You're learning and you're getting a little bit of money at the same time. Makes a lot of sense. それは若い人にとって本当に素晴らしいシステムですね。学びながら同時にお金も少しもらえる。すごく理にかなっています。

Brad (6:56): Yeah. Yeah. It was like four days a week work and one day, um, *senmon gakko mitai na*. ええ、ええ。週に 4 日働いて、1 日は専門学校みたいな感じでした。

Interviewer (7:04): Oh, okay. Uh, that again, that makes a lot of sense to me. ああ、なるほど。それもまた、非常に納得がいきます。

Brad (7:08): And you get a certificate at the end, trade certificate. そして最後に修了証、資格をもらえるんです。

Interviewer (7:11): So once you have the trade certificate, then you of course have the opportunity to (work in the industry)? では、その資格を手に入れれば、当然（その業界で働く）チャンスができるわけですね？

Brad (7:16): Yeah. Um, I do the same work now which is the vehicle upholstery. Um, and I just basically, once you, it's like you, you have to, it's like a legality really. If you, um, you can't work on

somebody's car unless you've got the certificate. そうです。ええと、今も同じ仕事をしているんですが、自動車の内装業です。基本的には、法律的な問題のようなもので、その資格を持っていないと他人の車をいじることができないんです。

Interviewer (7:36): I see. なるほど。

Brad (7:38): So, um, it's like a license. だから、免許みたいなものですね。

Interviewer (7:40): So if you're apprenticed, then you're working under the, you know, authority of somebody else. But once you have the certificate, then of course you can do it… ということは、見習いのうちは誰か他の人の責任のもとで働くわけですね。でも資格を取れば、当然それを……

Brad (7:48): By yourself, yeah. 自分一人でできる、ということです。

Interviewer (7:49): Okay. So can you explain a little bit what vehicle upholstery, uh, work means? Uh, maybe some people don't know. なるほど。では、自動車の内装（ビークル・アパルスタリー）の仕事がどういうものか、少し説明していただけますか？よく知らない人もいるかもしれないので。

Brad (7:58): Um, well, in Japanese it would be, um, *kuruma no naisō*. Okay. Um, but in Australia it's called motor trimming. But, um, it's basically any type of vehicle from train, bus, airplane, motorcycle seats, I've even done like normal house upholstery. Any type of seating or headlinings in vehicles, and it's very varied. Like, there's so many different things you can do. Um, ええと、日本語で言うと「車の内装」になりますね。オーストラリアでは「モータートリミング」と呼ばれています。基本的には、電車、バス、飛行機、バイクのシートから、普通の家の家具の張り替えまで、あらゆる乗り物が対象です。乗り物のあらゆるシートや天井の張り替えをやるので、すごく変化に富んでいます。いろいろなことができるんですよ。ええと、

Interviewer (8:30): So not just, not just customizing but also repair work. カスタムするだけじゃなくて、修理作業も。

Brad (8:34): Yeah. And I've done design work for manufacturers as well. そうです。それからメーカー向けのデザインの仕事もやったことがあります。

Interviewer (8:38): Oh, okay. Who come to you with, uh, like a, like a prototype? おお、なるほど。試作品みたいなものを持ってくるんですか？

Brad (8:42): Yeah. Yeah. And say, "Look, we want to make it like this. Um, but only do one or two." They, they pick on it and they say, "All right, a little bit different, a little bit different." And then they put that into mass production. ええ、ええ。「これをこんな風に作りたいんだ。でも、まずは 1 つか 2 つだけ作ってくれ」と言って。彼らはそれを見てあちこち指摘し、「よし、ここは少し変えて、あそこも少し変えて」と言って、それを量産体制に入るんです。

Interviewer (8:53): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (8:54): It's, I don't really like that kind of work. It's a little bit, um… 私はそういう仕事はあまり好きじゃないんですけどね。ちょっと、何というか……

Interviewer (9:00): Seems a little bit demanding. ちょっと要求が厳しそうですね。

Brad (9:01): Yeah. Just, um, how is it? They've very strict, I guess. ええ。ただ、何て言うか、すごく厳しいんですよね。

Interviewer (9:06): Sure. Sure. Sure. It, it, it seems also that, you know, they use your skill to get what they want and then they put it into mass production. You get sort of cut out of the deal. 確かに、確かに。彼らはあなたの技術を使って自分たちの欲しいものを手に入れ、それを量産するわけですからね。あなたはその取引から外されてしまうような。

Brad (9:17): Well, they, they get paid for it lots of times. I only get paid once. まあ、彼らはそれで何度もお金を稼ぎますけど、私は一回しかお金をもらえませんからね。

Interviewer (9:20): Right, and you're the real artist. そうですよね、そしてあなたこそが本物のアーティストだ。

Brad (9:21): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (9:22): Oh, interesting. Okay. おお、面白いですね。なるほど。

Brad (9:24): It's a good achievement to have, like, under your belt, so to speak, you know? Like, “I've done that.” Yeah. 言ってみれば、自分の実績として「これをやったんだ」と胸を張れるのは良い経験ですけどね。ええ。

Interviewer (9:27): Sure. Oh, okay. So, a lot of the work, when, when you first started out, was a lot of the work, uh, working for, you know, custom, custom jobs? 確かに。なるほど。では、最初に仕事を始めた頃は、カスタムの仕事が多かったんですか？

Brad (9:41): Yeah. Mostly repair or, um, or vintage car restoration. A lot, a lot of it was like '60s and '70s vintage cars. Um… そうですね。ほとんどが修理か、あるいはヴィンテージカーのレストア（復元）でした。その多くが 60 年代や 70 年代のヴィンテージカーでしたね。ええと……

Interviewer (9:52): Wow. わあ。

Brad (9:53): And that, that I really enjoy because the customer actually loves the car. And they, they want to see it brought back to life, you know, and they get really excited, and when they see the finished product, you know. それは本当に楽しかったです。お客さんが本当にその車を愛しているから。車が蘇るのを見たいと思っていて、完成品を見たときにはすごく興奮してくれるんですよね。

Interviewer (10:05): So in that case, are you looking at cars, you know, the original model? Are you looking at pictures of the original model and recreating that, or..? その場合は、オリジナルのモデルの車を見ているんですか？オリジナルの写真を見てそれを再現するのか、それとも……？

Brad (10:13): Yeah. Yeah. Or copying what's left of the original stuff. Um, sometimes (you need to do) a bit of research into what colors and options and trying to match the material to as close to original as possible. Um, some customers are very, very finicky about it. You know, they, they want the car to look like when it was brand new, you know. ええ、ええ。あるいはオリジナルの残骸をコピーしたり。うーん、時にはどんな色やオプションがあったのか少し調べて、素材をできるだけオリジナルに近いものに合わせようとしたりします。お客さんの中には、ものすごく細かい（こだわりが強い）人もいますからね。車を新車だったときと同じような見た目にしたいわけです。

Interviewer (10:38): Well, it seems really like an art form actually. それは本当に一種の芸術のようですね。

Brad (10:41): I enjoy it, you know. *Mendo kusai koto amari suki jyanai kedo*. But, you know, seeing the, the finished product and, and, um, how the customer is happy. Um, it's quite satisfying. 楽しんでや

っていますよ。面倒くさいことはあまり好きじゃないけど。でも、完成品を見て、お客さんが喜んでくれるのを見ると、かなりやりがいを感じます。

Interviewer (10:55): Okay. And as a hobby for yourself, did you, uh, you know, of course, you have your own cars that you worked on? なるほど。ではご自身の趣味として、当然、自分でいじるための自分の車を持っていたんですか？

Brad (11:01): Too many. Yeah. Yeah. 多すぎましたね。ええ、ええ。

Interviewer (11:03): Oh, okay. And you can also do the exterior as well, and the motors and…? ああ、なるほど。外装も、エンジンもできるんですか……？

Brad (11:07): Yeah. Yeah. I've restored my own cars before. Um, I was actually, like, I restore the whole car, drive it for two weeks and then sell it. ええ、ええ。自分の車をレストアしたこともあります。実は、車を丸ごと一台レストアして、2 週間くらい運転したら売っちゃう、みたいなことをしていました。

Interviewer (11:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (11:18): But, and then I do another one, you know. *mottai nai to omō*. でも、そしたらまた次の車をやるんです。もったいないと思うんですけどね。

Interviewer (11:24): So it's kind of like the, the thrill of the, of the challenge, but once you've got what you want, then it's time to move on to the next challenge. つまり、挑戦するスリルが楽しいけれど、思い通りになったら次の挑戦に移る時だ、ということですね。

Brad (11:31): *Sō, sō*. そう、そう。

Interviewer (11:31): Oh, okay. Oh, that's fascinating. Well, moving to, uh, Japan a little bit. Um, did you know a lot about Japan growing up in Perth? ああ、なるほど。それは面白いですね。では、少し日本のお話に移りましょう。パースで育った頃、日本のことはよく知っていたんですか？

Brad (11:42): Um, well, my mother had a lot more interest in the food. I remember being in primary school, like probably 10 or 12 years old, and my mom making sushi and and stuff like that. Um… ええと、母が食べ物にすごく興味を持っていました。確か小学校の頃、たぶん 10 歳か 12 歳くらいのときに、母が寿司とかを作っていたのを覚えています、ええと……

Interviewer (11:58): Like, like *makizushi* or… 巻き寿司とかですか……？

Brad (11:59): Yeah. California rolls. Um, and always, um, she, she liked a little mild interest in the food and some of the, like, kimonos and stuff like that. Um, nothing much other than that. ええ、カリフォルニアロールです。それからいつも、母は食べ物や着物なんかにちょっとした興味を持っていました。それ以外は特に何もなかったですね。

Interviewer (12:10): So you didn't grow up watching anime or reading manga? では、アニメを見たり漫画を読んだりして育ったわけではないんですね？

Brad (12:17): No. 全然違います。

Interviewer (12:18): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (12:19): No, no interest in it at all. いいえ、全く興味がありませんでした。

Interviewer (12:20): So, uh, was there even, um, I mean, there's lots of Japanese people living and, uh, traveling to Australia, but you didn't, were you plugged into this, these people, or…? では、オーストラリアにはたくさんの日本人が住んでいたり旅行に来たりしていますが、そういった人たちとの関わりはなかったんですか？

Brad (12:32): Not really. There was We actually It was quite… They taught us Japanese in primary school for, um, I learned it for about two weeks. Right, and then I put, I got put into a different class, um, because I was really bad at spelling. Um, and so they thought, "All right, he needs to spell more than he needs to learn Japanese." Right. ほとんどなかったですね。実は小学校で日本語の授業があって、2 週間くらい習ったんです。でも、その後別のクラスに移されました。私がスペリング（綴り）が本当に苦手だったから。それで学校側は「よし、こいつは日本語を学ぶよりスペリングをやる必要がある」と考えたわけです。

Interviewer (12:58): Little did they know. 彼らは知る由もなかったですね。

Brad (12:59): Little did they know that now I speak better Japanese than how I can spell. 今となっては、スペリングよりも日本語の方が上手く話せるなんて、知る由もなかったでしょうね。

Interviewer (13:03): Interesting. 面白いですね。

Brad (13:06): Um, but he was like an old German guy teaching Japanese in, you know. Um, so I remember just learning like *ichi, ni, san, shi, go, roku gurai*, about that much in, um, yeah. Not much really. ええと、でも日本語を教えていたのはドイツ人のおじいさんだったんですよ。だから覚えているのは「いち、に、さん、し、ご、ろく」くらいで、それくらいでしたね。本当に大したことはないです。

Interviewer (13:21): Sure. I mean, what can you really teach in two weeks anyway? Okay. So, I mean that's interesting to me. I mean, uh, you, you weren't naturally interested in, in Japan and you weren't really seeking out the culture? 確かに。そもそも 2 週間で教えられることなんて限られていますしね。なるほど、それは私にとって興味深いことです。つまり、もともと日本に興味があったわけでもなく、その文化を求めていたわけでもなかったと？

Brad (13:35): Not at younger age. Yeah. 若い頃はそうですね。

Interviewer (13:38): Okay. Well, then, uh, help us understand, how did you come to live and work in Japan? なるほど。では、どうして日本に住んで働くことになったのか、経緯を教えてください。

Brad (13:44): Well, I first got a Japanese girlfriend when I was about 20. About that time, I think. そうですね、20 歳くらいのときに初めて日本人の彼女ができたんです。だいたいその頃だったと思います。

Interviewer (13:51): Okay. なるほど。

Brad (13:53): Um, she was really cool. Um, when we first met, she didn't even really speak much English either. We communicated really badly, but we just liked each other. 彼女はすごくいい子でした。最初に出会ったときは、彼女もあまり英語が話せなくて、お互いのコミュニケーションはボロボロでしたけど、ただ好き同士だったんです。

Interviewer (14:04): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (14:06): Um, and she got better at English, and I didn't learn any Japanese, but, um… 彼女の英語はどんどん上達していきましたが、私は日本語を全く学びませんでした、ええと……

Interviewer (14:11): Well, sure. I mean, she's in your country, you know. まあ、当然ですよね。彼女があなたの国にいたわけですから。

Brad (14:13): And so we first traveled to I first traveled to Japan with her about that time after being together for 6 months or something. それで、付き合って 6 ヶ月くらい経った頃に、彼女と一緒に初めて日本へ旅行しました。

Interviewer (14:22): Oh, okay. And was she from Kumamoto? ああ、なるほど。彼女は熊本出身だったんですか？

Brad (14:25): Yeah. はい。

Interviewer (14:26): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど、なるほど。

Brad (14:26): Um, we went to Tokyo for a week and like Kumamoto for 4 days or something like that. And 東京に 1 週間、熊本に 4 日間くらい行きました。それで、

Interviewer (14:31): Okay. なるほど。

Brad (14:32): Um, Tokyo blew my mind. Like, um, you know, Shibuya, all the lights and all, and I was like, “wow, this is a different world 術,” you know. 東京には圧倒されました。渋谷とか、あの街の明かりとか全部。「うわあ、ここは別世界だ」って感じでしたね。

Interviewer (14:40): Sure. Sure. 確かに、確かに。

Brad (14:42): Um, and but I had a lot of fun. Um, it was really awesome. でも、すごく楽しかったです。本当に最高でした。

Interviewer (14:47): So, after… Before going to Japan, I suppose you didn't really have much of an image of what to expect, but after…? では、日本に行く前はどんなところかあまりイメージが湧かなかったと思いますが、行った後は……？

Brad (14:56): Yeah, I expected it to be like Kyoto with all the temples and sh*t like, you know. そうですね、お寺とかがいっぱいある京都みたいな場所を想像していました。

Interviewer (15:00): Sure. 確かに。

Brad (15:02): You know, and people, you know, in kimonos everywhere, but you know, it was far from that. どこに行っても着物を着た人がいるようなイメージでしたが、実際はそれとは程遠かったです。

Interviewer (15:06): Sure, the occasional ninja and a lot of samurai here and a few shuriken there. 時々忍者が出たり、あちこちにサムライがいて、手裏剣が飛んでくるようなね。

Brad (15:11): I really didn't think about it that much at all. I just sort of jumped on the plane and came, you know. 本当にそれほど深く考えていませんでした。ただ飛行機に飛び乗ってやって来た、という感じです。

Interviewer (15:16): Okay. Um, then after coming, was there anything that really surprised you? So you mentioned the lights of Shibuya, and…? なるほど。では、来てから本当に驚いたことは何かありましたか？渋谷の明かりはおっしゃっていましたが、他には……？

Brad (15:23): Yeah. Oh, like washlets are cool. Um, you know, convenience stores are cheap. Um, everything's like there's *jidōhanbaikis* everywhere. ええ。ウォシュレットがカッコいいなとか。コンビニが安いなとか。あとはどこにでも自動販売機があることですね。

Interviewer (15:35): Right. 確かに。

Brad (15:36): Like they don't have that in Australia, you know. It's like it's very convenient society. オーストラリアにはそういうのがないですからね。すごく便利な社会だなと。

Interviewer (15:40): Yeah. Yeah. Yeah. ええ、本当にそうですね。

Brad (15:41): Um, lots of little differences, like, because I went all sorts of different places, like from, like, even to Amakusa to Shibuya, you know, the difference between, like, so I saw quite a wide variety of Japan. Um, yeah, so that was… ええと、小さな違いがたくさんありました。天草から渋谷まで、本当にあらゆる場所に行ったので、そのギャップというか、日本のかなり多様な面を見ることができました。ええ、だからそれは……

Interviewer (15:56): Well, especially coming from Shibuya like you say to, to Amakusa, I mean, there's, I can't think of a more drastic extreme than that. So what were you expecting when you came to Kumamoto? Were you expecting sort of more of Tokyo or…? 確かに、おっしゃる通り渋谷から天草へ行くなんて、それ以上の極端なギャップは思いつきませんね。では、熊本に来るときは何を期待していましたか？東京みたいな場所を想像していたのか、それとも……？

Brad (16:16): A little bit, I mean, she explained to me that it's a smaller town and you know there's, um, *inaka to iu*. Um, but yeah, I mean, I suppose I was young and just like, “let's go!” I didn't really think too much about it. Just, um, but you know, going to Amakusa through those bridges, I still love… it's (a) beautiful view, you know. All the, you know… You can see Nagasaki and all the islands and that, and where I'm from there's none of that, you know. There's like ocean and land and that's it. 多少は。彼女から、もっと小さな街で「田舎という」場所だと説明されてはいました。でも、当時は若かったし「よし、行こう！」って感じでしたね。あまり深くは考えていませんでした。でも、あの橋を渡って天草に行くのは今でも大好きです。本当に美しい景色ですよね。長崎やたくさんの島々が見えて。私の地元にはそういうのが全くないんです。海と陸、それだけですから。

Interviewer (16:52): Yeah. There's a lot of natural beauty, especially in, in that, that area, the Amakusa area. ええ。本当に自然が豊かですよね、特にあの天草の地域は。

Brad (16:56): Yeah. So also where I'm from in Perth is very flat. There's no mountains and so it sort of blew my mind, like, this is a whole another world, you know. Um… ええ。それに私の地元のパースはとても平坦なんです。山がないので、圧倒されましたね。「ここは全くの別世界だ」って。ええと……

Interviewer (17:09): Yeah, volcano over there, you know, ocean over there. あそこに火山があって、向こうには海がある、みたいなね。

Brad (17:11): Yeah. Yeah. Um, yes. そうそう。ええ、その通りです。

Interviewer (17:16): Oh, okay. So that was your first trip to Japan. When did you decide that you wanted to come and, uh, uh, live and work here? ああ、なるほど。それが最初の日本旅行だったんですね。では、こちらに来て住んで働こうと決めたのはいつですか？

Brad (17:22): Well, after that, like, I broke up with that girlfriend and I came a few more times just sort of for traveling, and been to Hokkaido for snowboarding and this, that, and the other. And, and just more and more liked it every time, like, and just sort of, um… Because there's so many different cool things to

do. Um, that's always a challenge, you know. So I had a really good job in Australia. I was like a foreman or, um, second in charge of a workshop and doing the same motor trimming work. その後、その彼女とは別れたんですが、旅行で何回か日本に来たんです。スノーボードをしに北海道へ行ったり、あれこれ。それで、来るたびにどんどん好きになっていって……本当に楽しいことがたくさんあるから。それって常に挑戦じゃないですか。当時、オーストラリアで本当に良い仕事に就いていたんです。職長というか、工場のナンバーツーみたいな立場で、今と同じ内装の仕事をしていました。

Interviewer (17:56): Okay. なるほど。

Brad (17:57): And it's like, yeah, great job, good money, really good money. Um, but and I was just after four, five years of that, I was just like, “hang on, am I going to die doing this?” You know, “am I really going to fu*king,” excuse my language, um, “am I really going to continue like my whole life like this?” And I thought, “nah, don't want to do it.” そう、素晴らしい仕事で、給料も良くて、本当に稼げました。でも、それを 4、5 年続けた後、「待てよ、俺はこの仕事をしながら死んでいくのか？」って思ったんです。「俺は本当に一生、言葉が悪くてすみませんが、こんな生活を送り続けるのか？」と。それで「いや、そんなのは嫌だ」と思ったんです。

Interviewer (18:20): So, I guess at that point, you're, you know, when you say the rest of your life, you mean, you mean like 40 years? つまりその時点で、残りの人生というと、あと 40 年くらいのことですね？

Brad (18:24): Yeah. Yeah. Exactly. Exactly. And, um, I can always come back if I want to. You know, and while I'm still relatively young, I may as well go have a challenge, you know. ええ、ええ。まさに、その通りです。それに、戻りたくなったら System いつでも戻れますから。まだ比較的若いうちに、挑戦しに行った方がいいなと思ったんです。

Interviewer (18:36): Right. Especially if you have, you know, if you have the skill, there’s always going to be a job. 確かに。特に技術を持っていれば、仕事はいつでもありますしね。

Brad (18:41): Yeah. Yeah. And, um, like I'm doing the same job now. It’s basically the same type of work. Um, you can get the same job anywhere in the world really, um… ええ、ええ。今も同じ仕事をしていますしね。基本的には同じ種類の仕事です。本当に世界中どこでも同じ仕事が見つかりますよ、ええと……

Interviewer (18:51): How, how did you get this particular job (in Japan)? どうやって（日本での）この仕事を見つけたんですか？

Brad (18:54): Well, I had, I have friends in the automotive industry that I met here, um, on like from car racing and stuff. こっちに旅行で来ているときに、カーレースとかを通じて知り合った自動車業界の友達がいたんです。

Interviewer (19:03): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (19:04): I really like my cars. Um, so I went to some race events when I was just traveling and I made friends with some of those guys. 車が本当に大好きなので。旅行中にいくつかのレースイベントに行って、そこの連中と友達になりました。

Interviewer (19:13): Right on. いいですね。

Brad (19:13): And, um, I always kept in touch with him like email or online and stuff, and I said I want to come live there, like, but I don't want to be an English teacher. And he said, "I'll find you a job." I didn't believe him, right? And, but I thought, “well, if he does, he does.” それで、メールやネットと

かでずっと連絡を取り合っていて、「日本に住みたいんだ。でも英語の先生にはなりたくない」と言ったら、彼が「仕事を見つけてやるよ」って言ったんです。信じていませんでしたけどね。「まあ、本当に見つけてくれたら儲けものだ」くらいに思っていました。

Interviewer (19:33): Sure. 確かに。

Brad (19:34): So, but he found me a job. So I thought, “well, I made the promise. I sort of made the promise,” and, um, yeah, just sold all my stuff and came. でも本当に仕事を見つけてくれたんです。だから「約束しちゃったしな、一応約束したわけだし」と思って、自分の持ち物を全部売り払って日本に来ました。

Interviewer (19:44): Relocated. 移住したんですね。

Brad (19:45): Yeah. そうです。

Interviewer (19:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (19:47): He helped me a lot. Like, he's a really good mate. 彼にはすごく助けられました。本当に良い相棒です。

Interviewer (19:49): And you're still friends today? 今でも友人なんですか？

Brad (19:51): Yeah. He helped me a lot with, um, like start finding a place to live and stuff like that. So… ええ。住む場所を探し始めるときとか、そういうことも色々手伝ってくれました。だから……

Interviewer (19:56): Uh, so as far as you know, like being a guarantor for the apartment and stuff like that. ああ、アパートの保証人になってもらったり、そういったことですね。

Brad (20:00): Yeah. Yeah. I had to help pay for that, but yeah, like, um, just helping me with stuff I didn't understand to begin with. ええ、ええ。お金は自分で出しましたけど、最初は何が何だか分からなかったので、そういうのを手伝ってくれました。

Interviewer (20:07): Okay. Well, uh, then it, I mean, it seems like a great way to come and, and relocate to have somebody on your side to help you out. Uh, but when you first came, uh, you, your mate… When you first, you know, traveling on vacation is one thing, but deciding to permanently live is kind of another. What were some of the challenges that you faced in, in relocating? なるほど。では、味方になって助けてくれる人がいるというのは、移住してくる上で素晴らしい方法ですね。でも、最初にこちらに来たとき、つまり旅行で来るのと、永住を覚悟して来るのとでは訳が違いますよね。移住する上でどんな壁に直面しましたか？

Brad (20:27): Uh, like the kanji and reading and writing. Japanese people love their paperwork, right? You know, you do, I bet you know that. ああ、漢字とか読み書きですね。日本人は書類手続きが大好きじゃないですか。あなたも絶対知っていると思いますけど。

Interviewer (20:37): Well, I’ve been to the *yakuba* several times. ええ、役所には何度も行ったことがありますよ。

Brad (20:39): There's a lot of paperwork and there's a lot also, you know… Who needs a *hanko?* Like why? Why? But I had to get one made and all this stuff, and you know, quite confusing to begin with. Um, you know, even, like, key money, why, why do you have to pay key money like when you moving into apartment? Like, okay, that's… 書類がものすごく多くて、それに……ハンコなんて誰が必要なんだ？なぜ？なぜ？って。でも作らなきゃいけなくて、そんなことばかりで、最初はかなり

混乱しました。あと、礼金とかね。アパートに引っ越すとき、なんで礼金を払わなきゃいけないんだ？って。まあ、それが……

Interviewer (21:03): You know, it doesn't matter if it's explained in, you know, English, Japanese, or Swahili, it's still really hard to understand sometimes. 英語で説明されようが、日本語だろうが、スワヒリ語だろうが、どうしても理解しがたいときってありますよね。

Brad (21:09): Yeah. Yeah. Well, it's just, um, not used to some of those idiosyncrasies of the, um, the way that the Japanese business society works, you know. ええ、ええ。日本のビジネス社会の仕組みというか、独特の慣習に慣れていなかっただけなんですけどね。

Interviewer (21:19): Right. Right. And, uh, about the language, you know, uh, did you really seriously study the language before coming? 確かに、確かに。言葉については、来る前に本格的に勉強されたんですか？

Brad (21:25): No. いいえ。

Interviewer (21:26): Yeah. So, I mean, that's, that's amazing. ええ、それは本当にすごいことですね。

Brad (21:29): Yeah. I mean I could speak a little bit, like, you know, you know, um, *konnichi ha, hajimemashite yoroshiku onegaishimasu*, that sort of stuff, but, um… You know, the my now employer was like a bit worried like, “oh, you can't speak much Japanese.” And I said, like, “if you show me the job, I know how I can do it. You just give me the material and the job and I'll do it.” ええ。まあ、「こんにちは、はじめまして、よろしくお願いします」みたいなのは少し話せましたけど……今の雇い主も最初は「あー、日本語があまり話せないのか」って少し心配していました。だから私は「仕事を見せてくれれば、やり方は分かります。材料と仕事さえくれればやりますから」と言ったんです。

Interviewer (21:57): Sure. 確かに。

Brad (21:58): And, um, and he's like, “Oh, okay.” But, and then from then on, I just learned from talking with the guys at work and, um, and old friends in different places. And speak quite naturally I guess now. そしたら「ああ、分かった」となって。それからは、職場の連中やいろんな場所の古い友人と話すことで覚えていきました。今は結構自然に話せていると思います。

Interviewer (22:15): Best, best way to learn. I mean, uh, just get thrown into the, into the fire. 一番の学習法ですね。つまり、修羅場に身を投じるという。

Brad (22:18): Also, like, a little bit of Google Sensei, you know. If, if I don't understand the word, I'll just, um, research it. あとは、ちょっと「Google 先生」に頼ったり。分からない単語があれば、調べるようにしています。

Interviewer (22:24): Yeah. Well, many people spend a lot of money going to language school. Uh, and, uh, your approach is, uh, I think, uh, a lot braver. ええ。多くの人が語学学校に大金を払いますからね。あなたのやり方は、ずっと勇敢だと思います。

Brad (22:33): I mean, yeah, I suppose. I suppose I just didn't think about it much. So, I just like, “I'll just go. ” But I've been, you know, and in when I was traveling, too, had like hard times where you can't understand what going on, you know. But, um, it's like I can deal with that. Yeah, I can make, find out a way. But, um, yeah, it's, it's enjoyable to just dive in, I guess. まあ、そうですね。ただあまり深く考えていなかっただけだと思います。「とりあえず行っちゃえ」という感じで。でも旅行中も、何が起きているのかさっぱり分からないような大変な時期はありましたよ。でも、何とかなる

さって。どうにかする方法は見つけられますから。でも、とにかく飛び込んでみるのは楽しいですよ。

Interviewer (23:05): Well, it's funny. I've, I've interviewed different types of people. Some people are shy and they wouldn't be able to do things the way that you've done them. And then I've met other people who are very much like you and they just (say), “throw me into any situation,” and, uh, they'll find a way to get it done. And you know what's the worst that can happen? You don't, you know, understand 100% what he or she said. You know, it's not the end of the world. いや、面白いですね。私はこれまで色々なタイプの人にインタビューしてきました。シャイで、あなたのようなやり方がどうしてもできない人もいます。一方で、あなたにそっくりで、「どんな状況に放り込まれても、どうにかしてやってのける」という人たちにも会ってきました。最悪の事態と言っても、相手の言うことが 100%理解できないくらいですからね。世界の終わりというわけじゃありません。

Brad (23:30): Yeah. Yeah. I mean, yeah, you learn from failing more than success, I believe. More from failing than success cuz you don't want to fail again, do you? ええ、ええ。本当に、成功よりも失敗から学ぶことの方が多いと信じています。二度と失敗したくないですからね。

Interviewer (23:39): Well, I've certainly had more failures than successes. 私は確実に成功より失敗の方が多いですよ。

Brad (23:42): Yeah. Well, why, why not? ええ、それでいいじゃないですか。

Interviewer (23:44): Well, uh, how about the work situation? Um, is it a good work environment, uh, for you? では、仕事の状況はどうですか？あなたにとって良い職場環境でしょうか？

Brad (23:50): I can I could complain about a lot of things, but, um, it's a smaller family business, family business. So there's, you know, like, um, some people get away with a lot and some people don't, you know, um, and, uh, this it's totally ignored, the people who don't really put in the work. 文句を言おうと思えばいくらでも言えますけど、小さなファミリービジネス、家族経営の会社ですからね。だから、何というか、大目に見てもらえる人とそうでない人がいたり、あまり働かない人が完全に放置されていたりします。

Interviewer (24:15): I see. なるほど。

Brad (24:15): And the people who do put in the work (points to himself), uh, aren't really rewarded as much as I believe they should, but… Um, yeah, it's, it's all right. It's not bad. そして、ちゃんと働いている人間（自分を指さす）が、本来もらうべき正当な評価や報酬を受けていない気がします。まあ、でも大丈夫です。悪くはないですよ。

Interviewer (24:27): It, that doesn't sound like a cultural difference so much as, you know, a family business kind of thing. それは文化の違いというよりは、家族経営の会社ならではの問題のようですね。

Brad (24:33): Yeah. Family business everywhere in the world would be the same, I think. ええ。家族経営なら世界中どこでも同じだと思います。

Interviewer (24:36): Oh, okay. So, as far as you know, like, uh, cultural differences at work, that hasn't posed a problem for you at all. ああ、なるほど。では、職場での文化の違いが問題になったことは全くないと。

Brad (24:42): Um, I get away with a lot because I am a foreigner. Like I try not to be, you know, *KY* or whatever. Um, and I'm good now. Like at the beginning I didn't know, but, um, you know, I, I call it

gaijin power. You know, sometimes you can just go, “hey, I don't understand. ” *Shiran furi mo suru*. うーん、外国人だからということで大目に見てもらっている部分はありますね。空気が読めない（KY）奴にはならないよう気をつけてはいますけど。今はもう大丈夫ですが、最初は分からなかったので、私はこれを「外人パワー」と呼んでいます。時々「あ、分かりませーん」ってできるんです。知らんぷりもする。

Interviewer (25:05): Well, which sometimes you don't, you know, to be fair. Sometimes really, you really, you know, you don't know what people haven't told you. まあ、公平に見て本当に分からないときもありますしね。言われていないことは本当に知りようがないわけですから。

Brad (25:10): Yeah. Yeah. Um, but even when I do know, I'll pretend that I don't. Um, and they'll be like, "Oh, that's right." Um, you can use it sometimes, but not too much. ええ、ええ。でも知っているときでも、知らないふりをすることがあります。「ああ、そうか（外国人だからな）」って思ってくれるので。たまには使えますけど、使いすぎは禁物ですね。

Interviewer (25:21): Right. Right. Wear out your welcome. そうですね。調子に乗りすぎると嫌われますから。

Brad (25:24): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (25:25): Oh, okay. Okay. And, uh, so actually, um, as per an earlier conversation, you mentioned that, uh, your job during the day is not the only thing that you're doing. ああ、なるほど。ところで、先ほどの話だと、昼間の仕事だけがやっていることではないとおっしゃっていましたね。

Brad (25:36): Oh, yeah. Yeah. ああ、そうですね。

Interviewer (25:38): What else are you doing in Kumamoto? 熊本では他にどんなことをされているんですか？

Brad (25:39): Um, I work as at a *kyabakura*, um, or club. Um, as a, they call, *boi-san*. Um, *mizu shōbai to iu* business, um… ええと、キャバクラというかクラブで働いています。「ボーイさん」と呼ばれる仕事です。「水商売という」ビジネスですね、ええと……

Interviewer (25:55): And so what does a, what does a, a *boi-san* do? それで、その「ボーイさん」というのは何をする仕事なんですか？

Brad (25:57): We just, like, serve drinks, um, look after the girls, like, um, direct them to the tables that they need to go to or give them information about the customer. Like, this is *daredare-san*. He's this business owner and, like, remember him from last time, you know. He likes to drink this or that. Um, so she, like, oh, “*shashiburi desu*,” like this. Yeah. To make the customers feel really, um, important. お酒を運んだり、女の子たちの面倒を見たりします。行くべきテーブルへ案内したり、お客さんの情報を女の子に教えたり。「こちらは誰々さん。どこそこの社長さんで、前回のことを覚えておいてね。これを飲むのが好きだから」という風に。そうすると女の子が「あ、お久しぶりですー」ってやれるわけです。そうやってお客さんに特別感を味わってもらうんです。

Interviewer (26:31): So, you're kind of, I mean, you're, you're essential, I think, to the, to the game. ということは、あなたはその「ゲーム」において不可欠な存在ですね。

Brad (26:35): Yeah, I'm still not that good at it, but like, um, oh, it's, it's fun. It's interesting cuz there's no such thing as that in Australia, like… はい。まだそんなに上手くはできないですけど、でも楽しいですよ。オーストラリアにはそんなもの存在しないので、面白いです。

Interviewer (26:46): Okay. So, this is a very, a very Japanese thing. なるほど。本当に日本独特のものなんですね。

Brad (26:49): Yeah. Yeah. Very Japanese. ええ、とても日本的です。

Interviewer (26:51): Oh, okay. So, what, uh, uh, what brought you to this job? ああ、なるほど。では、どうしてこの仕事をすることになったんですか？

Brad (26:58): Um, well, one of my friends that I've just met in town from drinking, he works there. Um, he's a scout and catches, tries to find more girls to work there. Um, and he also asked me, he's like, "Come, come work for us. Come work for us." And I was like, "Nah, I don't, I don't want to do that." Um, and then he told me how much they pay. Like for about a year, he, he said every now and then, he said, "Come work. Come work." Like, “you look good in a tuxedo.” You know, like they like all the people working there to be handsome or, or beautiful, you know. Like, it's a very image, um, type of thing, yeah. ええと、街で飲み友達になった奴の一人がそこで働いていたんです。彼はスカウトで、店で働く女の子を探す仕事をしています。彼から「うちで働きなよ、働きなよ」って誘われて。私は「いや、そんなのやりたくないよ」って断っていたんです。でも、いくら貰えるか教えてくれて。1 年くらいの間、事あるごとに「働きなよ、タキシードが似合うよ」って言われ続けました。あそこは働くスタッフもイケメンや美人が好まれるんです。ビジュアル重視の世界ですからね。

Interviewer (27:39): Well, I can definitely see you fitting in in that, you know. With a suit on, you would certainly fit the part. 確かに、あなたがそこに馴染んでいるのは簡単に想像できますよ。スーツを着たらバッチリ役にはまりそうです。

Brad (27:45): Um, yeah, I guess so. Um, and then he, yeah, he told me how much the pay is. And then also if I drink, um, with the customers, I get kickbacks for that as well. まあ、そうかもしれません。それで、彼に給料がどれくらいか教えてもらって。それにお客さんと一緒に飲んだら、その分のバック（手当）も貰えるんです。

Interviewer (27:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (27:59): So, if I order a beer, I get like an extra 200 yen in my pay for each drink I get, you know. But that's not much, but I like to drink. So, to get paid to drink is not too bad, right? だから、ビールを 1 杯頼むごとに、給料に 200 円プラスされるんです。大した額じゃないですけど、私はお酒が好きなので、飲むのにお金が貰えるなら悪くないですよね？

Interviewer (28:12): Right. Right. Um, it seems like also, you know, an opportunity to communicate and to really see a part of Japanese culture that I don't think a lot of other people really see. 確かに、確かに。それに、多くの人が滅多に見られない日本文化の一面を実体験として観察し、コミュニケーションを取る良い機会にもなりますね。

Brad (28:22): That was another reason that, like, I sort of, I don't want to pay to go to those clubs. I have been once or twice. But, um, it's a very interesting part of society, like, and because it's quite a high level club, the one I work at, I've met CEOs and businesses from very quite important people in Kumamoto or Tokyo that come to, um. They're not just everybody, normal people really. Um, so I've met some guys that I get along with now. (One) take me out on his boat, you know. So, it's a good, um, opportunity to meet lots of different people as well. それも理由の一つですね。お金を払ってそういう店に行きたくはなかったので、1、2 回は行ったことありますけど。でも、社会のとても興味深い一面ですし、私が働いているのはかなり高級なクラブなので、熊本や東京の企業の CEO とか、すごく地位の高い人たちにも会いました。そこら辺にいる普通の人たちではないんです。そこで気が合って、今でも仲良くしている人もいます。ボートに乗せてくれたりね。だから、いろんな人と出会う素晴らしい機会にもなっています。

Interviewer (29:08): Right, which seems like something that, you know, you want to do. なるほど、それはまさにあなたが進んでやりたいことのようですね。

Brad (29:11): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (29:13): But not only that, you know, you're, you're young, you're in another country, you know, what, what, what is it, what better way is there to sort of spend your time? それだけじゃないですしね。若くて、異国の地にいるわけですから、これ以上に有意義な時間の過ごし方なんてないんじゃないですか？

Brad (29:20): Oh, it's also networking as well. Just, you know, people… It's very important in Japan. That they say *kao ga hiroi*. Um, it's, it's a good thing. ああ、人脈作りにもなりますしね。ほら、日本では人との繋がりってすごく大事じゃないですか。いわゆる「顔が広い」ってやつです。ええと、それは良いことですよ。

Interviewer (29:33): So, has working at these clubs changed your perception of Japanese society at all, or has it, have you learned anything about Japan that you think you might not have learned if you didn't? では、そういったクラブで働いたことで、日本社会に対する見方は何か変わりましたか？あるいは、そこで働いていなければ学べなかったような、日本についての発見はありましたか？

Brad (29:42): Oh, absolutely. Yeah. Yeah. The, um, it's, it's very, it's very different. Like, um, I mean, I can't believe that some of these people go there, spend that much money to, um, and just, just to talk with women, right? You know, um, it's only talking, you know, and they pay ridiculous amounts of, well, I think it's very expensive, um. But just the way they interact with each other and the way that the business is run is, um, they are very, very, um, what's the word, um, just thoughtful of every little tiny thing. ああ、間違いなく変わりましたね。ええ、ええ。何というか、ものすごく独特なんです。つまり、一部の人たちがわざわざあそこに行って、あんな大金を払って、ただ女性と話すだけなんて信じられないですよ。ただ話すだけなのに、とんでもない額のお金を、まあ私からすればすごく高いと思うんですけど、払うわけですから。でも、お互いの接し方やビジネスの運営方法を見ていると、彼らは本当に、何て言うか、どんなに小さなことにもすごく細かく気を配っているんです。

Interviewer (30:22): Attention to detail. 細部へのこだわりですね。

Brad (30:25): Oh, *meccha komakai*. ああ、めちゃ細かいです。

Interviewer (30:26): So you're saying in Australian society it would be a little more relaxed? ということは、オーストラリアの社会だったら、もうちょっとアバウトな感じだと？

Brad (30:29): Yeah. Or they just don't really care that much, I guess. Like, it's part of the business, but, um. To, you know, remember the type of grape that this guy likes. You know, “he doesn't like, he likes green ones, he doesn't like these ones,” and they bring them out before he's even sat down, you know, like, um. ええ。というか、そこまで気にしないんだと思います。ビジネスの一部ではありますけど。でも、あそこでは例えば、その人が好きなブドウの種類まで覚えているんですよ。「この人はこっちじゃなくて、緑のブドウが好きだ」とかね。それで、その人が席に座る前にそれを出したりするんです。

Interviewer (30:51): Yeah, a level of service, a level of attention to detail. なるほど、サービスというか、細部への配慮のレベルが違うわけですね。

Brad (30:55): Attention to detail for sure. 確かに、細部へのこだわりですね。

Interviewer (30:56): So, the spending a lot of money just to talk to somebody, like, does that say something about the, like, a sense of loneliness that people have? Are people not having these relationships and these conversations normally, or is there something else going on? ただ誰かと話すためだけに大金を使うというのは、人々の「孤独感」みたいなものを表しているんでしょうか？普段の生活では、そういう関係性や会話を持てていないのか、それとも別の理由があるのでしょうか？

Brad (31:12): But I think, I mean, obviously the girls are paid to, you know, be agreeable, you know, "Wow, you're amazing," you know, and so they get a bit of a ego bolstering and get pat on the back that (in normal day life) nobody's going to tell them exactly how they feel. They, they're going to say, you know, they... でも思うのは、女の子たちは話を合わせるために、例えば「わあ、すごいですね！」とか言うためにお金を貰っているわけじゃないですか。だから、男たちはちょっとプライドを満たされたり、褒められたりするわけです。普通の日常生活では、誰もそんな風にストレートにお世辞を言ってくれないですからね。彼らは何というか……

Interviewer (31:29): So, is that somehow, do you think that's lacking in some men's lives, that positive reinforcement? なるほど、そういう肯定的な言葉をかけられることが、一部の男性の人生では不足しているということでしょうか？

Brad (31:36): Probably. You know, their wife probably treats them average and, you know, and they just want to be relaxed, a pretty face, have a conversation that's always agreed to, you know, they're not going to be wrong. Their not going to be seen as wrong. So… I, I don't, haven't really thought about it that deeply, but... おそらくそうですね。奥さんからは普通の扱いをされているんでしょうし、ただリラックスして、綺麗な顔の女性と、常に自分の意見に同意してもらえる会話を楽しみたいんだと思います。自分の間違いを指摘されることもないですしね。だから……そこまで深く考えたことはないですけど。

Interviewer (31:53): Well, have you been there a long time? ちなみに、そこで働いて長いんですか？

Brad (32:00): Um, I worked there for four, almost 5 months now. ええと、働き始めて今で 4 ヶ月、もうすぐ 5 ヶ月になります。

Interviewer (32:03): Okay. So, I mean, there's still, you're still in the early stages. なるほど。ということは、まだ初期の段階ですね。

Brad (32:07): Yeah. ええ。

Interviewer (32:08): Probably still a lot of things to discover. きっとまだまだ発見することがたくさんありますね。

Brad (32:09): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (32:10): Definitely sounds like there's a book in, in there somewhere. そのうち本が一冊書けそうな話ですね。

Brad (32:11): It's, um, I got the understanding of how all the system works, but, um, yeah, they're, they're very, very astute to little details. And I thought, “Ah, I forgot it.” システム全体の仕組みは理解できましたけど、やっぱり、細かい部分への目配りがものすごく鋭いですね。「あ、忘れてた」と思うこともよくあります。

Interviewer (32:31): Um, yeah. Uh, to be honest, um, I've never actually talked about this before, but I worked at a, um, a Japanese restaurant for a while in the kitchen. And, uh, I became really frustrated

because I could never get it right. So, doing things like korokke, you know, where you, you, you know, you make the shape and then put it in the deep fryer. I, I don't think, you know, after months, I don't think I ever did it, you know, right once. And part of it I think was just giving me a hard time, but another part of it is, I think, that I just simply lack that, you know, that dedication to getting it perfect. うーん、そうですね。実は、これまで一度も話したことがないんですが、私も昔、日本のレストランの厨房でしばらく働いていたことがあるんです。その時、どうしても上手くできなくて本当にイライラしました。例えばコロッケを作る時、形を整えてからフライヤーに入れますよね。何ヶ月やっても、ただの一度も完璧にできたと思えませんでした。半分は嫌がらせで厳しく言われていた気もしますが、もう半分は、私自身が完璧に仕上げることへの執念みたいなものを単に欠いていたからだと思います。

Brad (33:05): Yeah. It's, I think, in, like, more to the older people, older Japanese people very particular about one thing and they make sure they get it very right. Um, is there's lots of, uh… そうですね。特に年配の日本人の方は、一つのことにものすごくこだわりを持って、それを確実に完璧に仕上げようとする傾向があると思います。そういう部分がたくさん……

Interviewer (33:24): But you know that extends to a lot of things, like, you know, manufacturing and, and all sorts of things where that kind of precision, actually is, is very valuable. でも、それはものづくり（製造業）とか、色々なことに通じていますよね。そういう精密さや正確さは、実際とても価値があるものです。

Brad (33:30): Yeah. The work culture is a little bit different. ええ。仕事のカルチャーがちょっと違いますね。

Interviewer (33:33): Oh, okay. Okay. So, I mean, when you say work culture, I mean, obviously what we just talked about, but do you also mean like the seriousness to which…? なるほど。仕事のカルチャーというと、今話したこともそうですが、仕事に対する真面目さとか、そういったことも意味していますか？

Brad (33:40): Uh, like, um... I can't understand why people want to do overtime for free, you know? Like, I can't , I can't understand it, right? 何て言うか……なんでみんなサービス残業をやりたがるのかが理解できないんですよ。本当に、私には理解できなくて。

Interviewer (33:56): You've only been here 5 years… 日本に来てまだ 5 年ですからね……

Brad (33:57): But they, they, they do it, like, I don't, I get paid until this time. If you're not going to pay me, I'm going home. I'm going to go live my life, right? Like, but these, especially older, sort of 50s and over men, um, they, they just, they do it as part of their service, you know, just, and they feel great pride in it. You know, doing overtime is, is what you need to do. And, um… でも、みんなやるんですよね。私は「この時間まで給料が出る。払ってくれないなら帰る。自分の生活を楽しむ」ってスタンスです。でも特に 50 代以上の年配の男性たちは、それを自分の務め（サービス）の一部としてやっていて、そこに大きな誇りを感じているんです。残業をすることこそが果たすべき義務だ、という感じで。それで、ええと……

Interviewer (34:18): yeah, I mean, I certainly, uh, uh, respect the, the taking pride in one's job. ええ、自分の仕事に誇りを持つということ自体は、私も確かに尊敬します。

Brad (34:28): Yeah. Absolutely. ええ、間違いなく。

Interviewer (34:31): No matter what your job is. Um, but you know phrases like, you know, *sabisu zangyō*, they don't really translate into English, do they? どんな仕事であれね。でも、「サービス残業」なんてフレーズは、英語には上手く翻訳できないですよね？

Brad (34:36): No, no, no *sabisu zangyō*. Yeah. No. Um, and maybe that was probably something I missed a bit earlier was at my, my day job they were like, "Why is he leaving now?" you know. ええ、英語にはサービス残業なんてないですからね。そうそう。それで、さっき言い忘れたかもしれないですけど、昼間の仕事の時、みんな「なんであいつ今帰るんだ？」みたいな感じだったんです。

Interviewer (34:51): “The job's not finished!” 「仕事が終わってないぞ！」ってね。

Brad (34:52): Or it's, it's, the bell's gone off, the women are leaving, but they're like, "Oh, but you this," you know, they would work till 10 or 15 minutes past and then start cleaning up. So they do half an hour for free every day, and I'm like, "No.” You know, if you think about, you know, how an hour a day for some of these people worked for 30 years. That's a lot of your life. 定時のチャイムが鳴って、女性スタッフが帰り始めても、他の人たちは「あ、でもこれがあって」とか言って、10 分か 15 分過ぎるまで仕事をして、それから片付けを始めるんです。つまり、毎日 30 分くらいタダ働きしているんですよ。私は「いや、あり得ない」って思います。だって、毎日 1 時間を 30 年間続ける人がいるとして、それを考えたら、人生のどれだけ多くの時間を無駄にしているかって話ですよね。

Interviewer (35:17): Yeah. Uh, certainly the… I mean, people have, have, uh, talked about sort of, you know, living to work as opposed to just working to live. ええ。確かに……「生きるために働く」のではなく、「働くために生きている」とよく言われますよね。

Brad (35:24): Yeah. ええ。

Interviewer (35:32): You know, whereas you work so that you can, you know, fund your life. 本来なら、自分の生活を支える（お金を稼ぐ）ために働くわけじゃないですか。

Brad (35:32): Yeah. そうです。

Interviewer (35:37): And there's something beyond just working. But it seems like that's being inverted a little bit? 働くことの先にある何かのために。でも、それが少し逆転してしまっているようですね？

Brad (35:41): Yeah. Yeah. How do you say that in Japanese again? I remember somebody saying it is like... ええ、そうなんです。日本語でそれなんて言うんでしたっけ？誰かが言っていたのを覚えているんですけど、確か……

Interviewer (35:41): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (35:42): *Ikiru tame ni shigoto jyanai*. 生きるために仕事じゃない。

Interviewer (35:43): Um, oh, interesting. So, so they're saying that, that a job isn't just to live. A job is something more. うーん、面白いですね。つまり、仕事はただ生きるための手段ではなく、それ以上の何かであると。

Brad (35:58): Well, yeah. Well, that you, the reason that you live is to work. But it's not. It's the other way around. ええ。生きる目的そのものが働くことだ、みたいになっているんです。でも違いますよね。本来は逆です。

Interviewer (36:07): Right. And that, I mean, that, that's a very cultural thing. そうですね。そしてそれは、非常に文化的な要素が強いです。

Brad (36:03): Yeah. ええ。

Interviewer (36:09): Um, certainly in, in Canada, uh, people would disagree with that idea. カナダでは、確実にその考え方には反対されるでしょうね。

Brad (36:09): Yeah. ええ。

Interviewer (36:15): They like their weekends off and... みんな週末の休みを大事にしますし……

Brad (36:15): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (36:17): Uh, their paid vacations and things like that. 有給休暇とか、そういったものをね。

Brad (36:17): Absolutely. 間違いないです。

Interviewer (36:21): Oh, okay. Um, so, uh, you're doing these very interesting things now. Uh, what do you see the future? Uh... なるほど。さて、今はこうしてとても興味深いことを色々されていますが、将来についてはどう考えていますか？

Brad (36:30): I'm want to start my own business in the vehicle upholstery. I've actually got a few customers I do on the side now. 自動車の内装業で自分のビジネスを始めたいと思っています。実は今、副業としてすでに何人かのお客さんを相手にやっているんです。

Interviewer (36:38): Okay. なるほど。

Brad (36:39): Friend from Tokyo sending his motorcycle seat for me, um, done some bits and this and that. Slowly build that up. 東京の友達がバイクのシートを僕のところに送ってくれたり、あれこれ少しずつやっています。そうやって地道に大きくしていきたいですね。

Interviewer (36:47): Okay. And to the point where then you can quit your present job and, and do that full-time? なるほど。今の仕事を辞めて、それを本業にできるレベルまで持っていきたいということですね？

Brad (36:47): Yeah, absolutely. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (36:53): Oh, okay. Oh, fantastic. So, you, you see yourself staying in Kumamoto? おお、素晴らしい。ということは、これからも熊本に留まるつもりですか？

Brad (36:53): Oh. For a decent time at least. ええ、少なくともしばらくの間はね。

Interviewer (37:00): Oh, okay. So, uh, you know, you can do what you do. You can do it absolutely anywhere. なるほど。あなたのやっている仕事は、本当にどこででもできる仕事ですしね。

Brad (37:07): Yeah. I don't know. Like, um, I, I think that Kumamoto is probably in a similar way to Perth. Like, it's not too big a city. It's not, um, too, like, I stayed in Tokyo for a while and it's hectic, like, you know, the train system I get lost. I mean, it's, it, it's fun, but I don't want to live there permanently. Um… ええ、どうでしょう。熊本はなんとなくパースに似ている気がするんです。街が大きすぎなくて。しばらく東京に滞在したこともありますけど、あそこは忙しすぎます。電車のシステムも迷子になりますし。楽しい場所ではありますけど、ずっと住みたいとは思いませんね。

Interviewer (37:28): Quite stressful for many people. 多くの人にとって、結構ストレスフルな場所ですからね。

Brad (37:35): Um, I like Fukuoka, but I've got a good base here now. I see a good bit of opportunity in building that business, cuz there's not really any competition. Like, there's only one or two businesses that do that. 福岡も好きですけど、今はここに良い基盤がありますから。ここでビジネスを立ち上げるのには、かなりチャンスがあると思っているんです。競合がほとんどいないんですよ。こういう仕事を専門でやっている会社は、1 つか 2 つしかないので。

Interviewer (37:51): Or who can do it at the level that you can. あるいは、あなたほどのレベルでできる人がいないということですね。

Brad (37:53): Yeah. Well, um, and so it, it would be quite easy to get a lot of work. Um… ええ。だから、たくさんの仕事を獲得するのはわりと簡単だと思うんです。

Interviewer (38:02): And like you said, if you're really specializing, people will send the work to you. You don't necessarily have to be in Osaka or Tokyo. おっしゃる通り、完全に専門特化していれば、みんなわざわざ仕事を送ってくれますからね。大阪や東京にいる必要は必ずしもありません。

Brad (38:06): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (38:10): Oh, okay. Well, also, I mean, I think you've already put down roots here over the past 5 years. なるほど。それに、この 5 年間であなた自身もここにしっかりと根を張ってきたわけですし。

Brad (38:10): Yeah. Yeah. ええ、その通りです。

Interviewer (38:17): You know, of course you could pick up and go somewhere else, but then again, why, why would you? 荷物をまとめて他の場所へ行くこともちろんできますが、今さらそうする理由もないですよね。

Brad (38:23): Um, yeah, actually, I think I enjoy, I just enjoy it here. ええ、実際のところ、ここでの生活を純粋に楽しんでいますから。

Interviewer (38:31): Okay. You know, I mean, that's a great, a great reason to be here. なるほど、ここにいる理由としてはそれだけで十分素晴らしいです。

Brad (38:34): The only, the only thing that I didn't like to begin with is the pay is quite low. Compared to Australia, your average pay is quite low. I'm going to fix that with making my own business, right? 最初、唯一気に入らなかったのは給料がかなり低いことです。オーストラリアと比べると、平均的な給料はかなり低いですからね。でもそれは、自分でビジネスを始めることで解決するつもりです。

Interviewer (38:45): Right. Oh, okay. Well, then let's move on to sort of some, some general questions. Um, you know, if I were to ask you to say, uh, some things that, you know, you like about Japan and some things that you don't like, like, what would you say? 確かに。なるほど。では、いくつかの一般的な質問に移りましょう。日本について「好きなところ」と「嫌いなところ」を挙げてくださいと言われたら、何と答えますか？

Brad (38:54): Um, I, I like that people mind their own business. You know, they don't get in your face if you, like… It's very rare that somebody would go, "Hey, stop doing," you know, they, they just mind their own business. Keep (to themselves), and it's very peaceful, you know. Um, that, that's a good thing, really. Um, sometimes, you know, it goes a bit far with, you know, um, um, *mushi shite iru hito ha aru... ga*, but yeah. I, I like this, the way that most people, Japanese people, go about their lives, you know, without bothering anyone, and they be quite polite to... そうですね、人が他人のことに干渉しない

（お節介を焼かない）ところが大人の関係で好きです。誰かが「おい、それをやめろ」なんて面と向かって言ってくることは滅多にないですし、ただ自分の生活に集中しています。お互いの距離が保たれていて、すごく平和ですよね。それは本当に良いことだと思います。たまに、ちょっと行き過ぎて、その、無視している人はある...が。でも大体は、ほとんどの日本人コミュニティが、誰にも迷惑をかけずに自分の人生を歩んでいて、すごく礼儀正しいところが気に入っています。

Interviewer (39:42): Yeah. There's the, you know, even though the country is quite small, it feels like there's a space in between people. They give you a little bit of, a little bit of personal space. ええ。国自体はとても狭いですが、人と人との間にしっかりスペースがあるように感じられますよね。プライベートな空間を少し残してくれるというか。

Brad (39:48): I believe that Japanese people have, uh, their personal space is a bit smaller, but it's more rigid. You know, there's less skinship and less of touching of, of people you don't know. Um, where I guess Western countries, the personal space is larger, but a bit softer, like the boundary is softer. 日本人のパーソナルスペースは少し狭いけれど、境界線がより強固なんだと思います。ほら、スキンシップが少なくて、知らない人に触れることも滅多にないですから。逆に西洋諸国だと、パーソナルスペース自体は広いけれど、境界線が柔らかい（緩い）気がします。

Interviewer (40:13): There's hugging and hand shaking and, uh... that's a, that's an interesting observation. ハグをしたり握手をしたりしますからね。それは面白い着眼点です。

Brad (40:24): Um, good things... I don't know. Just the overall, you know. ええと、好きなところは……何て言うか、全体の雰囲気ですね。

Interviewer (40:27): Yeah, it seems to really sort of fit with your personality. ええ、あなたの性格に本当に合っているようですね。

Brad (40:27): Yeah, there's, like, you can, there's anything you want to do is there, like, from crazy drinking to, um, you know, um, you know, going, visiting temples and, and praying and all sorts of really cool stuff. Very wide variety of different cool things you can do, um, from, yeah, like snowboarding to whatever. ええ。やりたいことが何でも揃っているんですよ。クレイジーにお酒を飲むことから、お寺を巡ってお祈りをすることまで、色々なカッコいい体験ができます。スノーボードから何から何まで、できることの幅が本当に広いんです。

Interviewer (40:56): Yeah. Yeah. Yeah. Um, surfing down south, snowboarding up north. 本当にそうですね。南へ行けばサーフィン、北へ行けばスノーボードができますし。

Brad (41:56): Yeah. Yeah, Miyazaki surfing. そうそう、宮崎でサーフィンとかね。

Interviewer (41:02): Oh, have you been to Miyazaki for surfing? おお、宮崎にサーフィンをしに行ったことがあるんですか？

Brad (41:02): Yeah. ええ。

Interviewer (41:02): Oh, good. How, how was it? へえ、いいですね。どうでしたか？

Brad (41:05): Pretty good. The little waves are a little bit small, but, um. Or, yeah, Hiroshima was probably the closest really good snow. かなり良かったです。ちょっと波が小さかったですけどね。あと、雪で言えば広島が一番近くて本当に良いゲレンデでした。

Interviewer (41:14): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (41:15): Hiroshima was really good to... 広島は本当に滑りやすくて……

Interviewer (41:15): Oh, I've never heard of people skiing in Hiroshima, but I, I don't know so much about that area. へえ、広島でスキーができるなんて聞いたことがありませんでした。その地域のことはあまり詳しくないので。

Brad (41:21): Yeah. Um, bad things, if you want to think bad things sometimes annoy me are, um, just people stare at you a lot. You probably get that a lot. Um, sometimes I feel like it was like, what, have I got something on my face? Like, why are you looking? Um, but sometimes it's really cute with the little kids are just like... ええ。で、悪いところというか、時々イラッとするのは、とにかくめちゃくちゃジロジロ見られることです。あなたもよくあるんじゃないですか？時々、「え、顔に何かついてる？なんでそんなに見てるの？」って気分になります。まあ、小さな子供がただ……って見てくるのはすごく可愛いですけど。

Interviewer (41:44): "What is this?" 「これは何だろう？」って感じでね。

Brad (41:45): And I, I'll just say (inaudible), and they'll be like, "oh sh*t!" Um, but you know, a lot, it's more so in Kumamoto than in, like, Fukuoka or Tokyo. それで僕が声をかけると、「うわっ！」って驚いたりして。でもこれって、福岡や東京に比べるとなぜか熊本の方がずっと多いんですよね。

Interviewer (42:00): Oh my goodness. Tokyo, nobody would give you a second glance. 確かに。東京だったら、誰も二度見すらしないでしょうね。

Brad (42:02): Yeah. That, um, or even sometimes I'm riding the tram, and I'll have a seat next to me open, maybe even both sides, and somebody will get on, to look at me and look at the seat next to me, and then go down the (aisle), and run (away), like... But I think it's… It used to annoy me a lot more than it does now, but it's more that they're afraid of what they don't know. Or not so much afraid, but it's just they don't know. So they, right, um, you know, I even tried to help some lady. She dropped her glasses, uh, and I went, "Excuse me, excuse me," like, we're just like, "*sumimasen, megane ochita yo*," and then she's like, she looked at me like I was trying to rape her and ran away, and she, she forgot her glasses. ええ。あと時々、市電に乗っている時に、僕の隣の席（両隣のこともある）が空いているとするじゃないですか。誰かが乗ってきて、僕を見て、隣の席を見て、それから通路の奥へ逃げるように行ってしまうんです。まあ……昔は今よりもっとイライラしていましたけど、これは彼らが「知らないもの」を恐れているからなんだと思います。恐れているというよりは、単に免疫がないだけというか。だから、以前ある女性を助けようとしたことがあって。その人がメガネを落としたので、僕が「すみません、すみません、メガネ落ちたよ」って声をかけたら、彼女は僕に襲われるかのような怯えた顔で見て、そのまま走り去ってしまって。結局メガネを置き忘れていきました。

Interviewer (42:55): Did she ever get her glasses? 彼女、メガネは回収できたんでしょうか？

Brad (42:55): I don't think so. 無理だったと思います。

Interviewer (42:57): Oh my goodness. なんてことだ。

Brad (42:57): You know, um, and I was like, "I'm trying to help you. And you look at me like I'm trying to steal your purse or something." 「助けようとしただけなのに、財布でも盗む泥棒みたいに見てくるんだから」って感じでしたよ。

Interviewer (43:04): And her version is probably completely different. Like, she was assaulted on a train. It wasn't that at all. 彼女側の言い分は、きっと全く違うでしょうね。「電車の中で襲われそうになった」とか。全然そんなことないのに。

Brad (43:10): Um, so, but that's, that's *shōganai ne*. She's probably never spoken to a foreigner before. Um, so I understand why like that. But, um… まあ、でもそれは「しょうがないね」です。彼女はそれまで外国人と一度も話したことがなかったんでしょう。だから、そうなってしまう理由も分かります。でも、ええと……

Interviewer (43:23): Do you think it's easier for, you know, a Japanese to go to Perth and kind of fit in than it is for somebody? 日本人がパースに行って現地のコミュニティに馴染む方が、外国人が日本に馴染むよりも簡単だと思いますか？

Brad (43:26): Absolutely. 間違いなくそうです。

Interviewer (43:26): Oh, okay. Why? Why do you think that is? なるほど。なぜそう思いますか？

Brad (43:33): Oh, Australia is much more multicultural. You know, there's, you know, Chinese, Indian, every different culture. Even at my primary school, like, you know, primary school, there was, you know, Malaysians and all, all sorts of different cultures. And so there's, nobody says like, "Oh, like gaijin or foreigner." There's, they're just people. オーストラリアの方がずっと多文化主義だからです。中国系、インド系、あらゆる文化があります。私の小学校の時でさえ、マレーシア人とか本当に様々な文化背景を持つ子供たちがいました。だから、「あ、外人だ」なんて言う人は誰もいません。ただの「人」として接します。

Interviewer (43:54): Right. And if you're, you know, like you say, if it's from primary school, then nobody thinks that it's, you know, weird or crazy to be from Malaysia or wherever. そうですね。おっしゃる通り、小学校の頃からそういう環境であれば、マレーシア出身だろうがどこ出身だろうが、誰も変だとか特別だなんて思わないわけですね。

Brad (44:02): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (44:06): Yeah. So, in that, in that sense, you kind of have to be charitable with people here who just haven't had those experiences. そうですね。そう考えると、そういう経験が単にないここの人たちに対しては、少し寛大に見守ってあげる必要がありますね。

Brad (44:13): Yeah. Yeah. I think what, I think I read somewhere that 98% of all people in Japan are pure Japanese. Yeah. Is that, is that right? ええ、そうですね。確かどこかで読んだんですけど、日本の全人口の 98%が純粋な日本人だとか。それって合っていますか？

Interviewer (44:24): Um, uh, who can say? I mean, what does it mean to be Japanese? うーん、どうでしょうね。そもそも「日本人であること」の定義が何かって話もありますし。

Brad (44:31): Yeah. Uh, but I mean of bloodline. ええ。でも、血筋（血統）としての意味です。

Interviewer (44:34): Oh, yeah. Yeah. Yeah. I mean, it sounds like something a Japanese person would say. ああ、なるほど。まさに日本人が言いそうなセリフですね。

Brad (44:38): Oh, yeah. Yeah. Yeah. There's a bit of pride in that, too. Yeah. Um, but that's not necessarily a bad thing. Like, um… ええ、そうですね。そこにある種のプライドを持っている部分もありますし。まあ、それが必ずしも悪いことだとは思いませんけど。

Interviewer (44:42): I think there's a closeness in the group, too. Where, you know, you mentioned before, you know, KY, you know, *kūki wo yomu*. I think we do that in our immediate families. You know, we don't need to talk to each other to know what other people are thinking and feeling. But when you leave your family, you don't, you know, you don't, it doesn't work in the greater society. But I think because everybody has the same education, it does kind of work here. その集団内での結束の強さみ

たいなものもあると思います。あなたがさっき言った「KY」、つまり「空気を読む」ということですけど、私たちはそれを自分の身内（家族）の間でやりますよね。言葉を交わさなくても、相手が何を考え、どう感じているかが分かる。でも家族から一歩外に出たら、そんな社会の阿吽の呼吸は一般社会では通用しません。ただ日本の場合、みんなが同じような教育を受けて育つので、社会全体でもそれが何となく通用してしまうんでしょうね。

Brad (45:09): Yeah. Yeah. ええ、その通りですね。

Interviewer (45:10): Until you know, but if you're, you know, if you grow up in a different country and culture and come over, and, you know, you don't, you don't have… ただ、全く違う国や文化で育ってこっちに来た人間からすれば、そんなものは持ち合わせていないわけで……

Brad (45:20): …that same base. Um, but there's, there's completely KY Japanese people out there, you know. …同じベースが全くないですからね。でも、日本人の中にも完全に KY な人はいますよ。

Interviewer (45:30): Oh, *kūki wo yomenai* Japanese? おお、空気を読めない日本人が？

Brad (45:31): Yeah, Japanese. They're just blasé, but… ええ、日本人です。ただ無頓着なだけなのかもしれないですけど。

Interviewer (45:33): They get away with a lot, actually. It's an interesting way to be in this country. 実はそういう人たちって、結構大目に見てもらえたりしますよね。この国での生き方としては、ある意味興味深いです。

Brad (45:36): Yeah. Yeah. Um, because nobody will actually speak up and say, "Hey stop that." ええ。だって誰もわざわざ声を大にして「おい、それをやめろ」なんて言ってこないですからね。

Interviewer (45:42): Yeah. I mean, it's a great country to park in the handicap spot, isn't it? You can do that every day. Um, if, if I were to ask you, um, you know, what kind of advice would you have for somebody from another country who's thinking of coming to live and work in Japan? What kind of advice would you give that person? 確かに。障害者用の駐車スペースに平気で車を停めるような人にとっては、都合の良い国ですよね。毎日でもできちゃいますから。では、もしあなたに聞きたいのですが、日本に来て住んだり働いたりしようと考えている他の国の人に対して、どんなアドバイスがありますか？

Brad (45:58): Um, yeah, I hope you enjoy paperwork. Um, like, or no, but just give it a shot. Just, you know, there'll be lots of frustrating things, um, but it try... I think just really embedding myself in society. I hardly ever speak English in normal day-to-day life. I'll go two or three weeks without speaking English at all until I see my foreigner friends or something. Um, and that's the best way. Like, you, you learn faster, you get to enjoy stuff that people don't see, you know, like... そうですね、書類手続きが好きだといいですね。……まあ冗談は置いておいて、とにかく挑戦してみることです。イライラすることはたくさんあるでしょうけど。でも、私自身はとにかくこの社会にどっぷり浸かるようにしました。普段の日常生活では、英語をほとんど話しません。外国人の友達に会ったりしない限り、2、3 週間まったく英語を話さないこともあります。それが一番の方法ですよ。上達も早くなりますし、普通の人が見られないような面白い部分を楽しめますから。

Interviewer (46:39): Yeah. Yeah. It seems as though you've plugged yourself in, uh, you know, uh, quickly and effectively. Uh, and I think a lot of people really struggle with that, you know, especially with, um, a lot of thing, a lot of people, especially men, have told me that they've had problems forming, you know, meaningful relationships with Japanese people. It seems like you've had a little bit more

success. 本当にそうですね。あなたはとても素早く、効果的にこちらの環境に溶け込んだように見えます。多くの人がそこで本当に苦労していると思いますし、特に多くの外国人男性から、日本人と「深い人間関係」を築くのが難しいという悩みをよく聞きます。あなたはその点、かなり上手くいっているようですね。

Brad (47:07): Um, yeah. Well, but I'm always myself. I, I don't like beat around the bush or treat people differently to suit them. I'm always me. So, uh, if they don't like it, that's fine. You know, but generally just being able to communicate on a… And, and trying to communicate with them on a deeper level makes a huge difference. But also when they ask you the main questions, like… ええ。まあ、私は常に自分らしくいるだけです。遠回しな言い方をしたり、相手に合わせるために態度を変えたりはしません。いつでも「私」のままです。だから、それで嫌われたならそれはそれで構いません。ただ、一般的に相手とより深いレベルでコミュニケーションを取ろうと努力することは、ものすごい違いを生みます。あと、よくあるお決まりの質問をされた時とかね……

Interviewer (47:38): "Where are you from?" 「どこ出身ですか？」とか。

Brad (47:38): Like, "Oh, why did you come to Japan? How old are you?" All these like, "Oh, wow, you use chopsticks." I, I'll just say something stupid and avoid that subject and just go into normal life. そう、「なんで日本に来たの？何歳？」とか、定番の「わあ、お箸使えるんですね」みたいなやつです。私は適当にバカなことを言ってその話題をスルーして、普通の会話に戻しちゃいます。

Interviewer (47:51): Talk about what you want to talk about. 自分の話したい話題に変えるわけですね。

Brad (47:52): Yeah. Yeah. It's not like, "Wow, wow, you can use chopsticks. Amazing." It's like, Australia has chopsticks, like, we use them. Like, it's like Japan has knives and forks, right? You know, um, but and just steering away from all that, "Wow, you're a foreigner," talk, and talking about them and their hobbies and, and what we might have in common and stuff like that is, is where you start to build those relationships, I guess. ええ、そうです。「わあ、お箸が使えるなんてすごい」で終わらせない。オーストラリアにだってお箸はありますし、普通に使います。日本にナイフやフォークがあるのと同じですよ。だから、「わあ、外国人だ」というお決まりのトークから距離を置いて、相手のことやその人の趣味、お互いの共通点について話すことこそが、本当の信頼関係を築き始めるきっかけになるんだと思います。

Interviewer (48:19): Interesting. So, just sort of cutting, cutting through, cutting through the, the meaningless conversation to get to something that you want to talk about. なるほど。中身のない世間話をバッサリ切り捨てて、本当に話したい本質的な話題に踏み込むということですね。

Brad (48:19): Yeah, I'll ditch it as hard as I can. ええ、全力でスルーします。

Interviewer (48:28): Okay. Um, what about advice for Japanese people to, you know, successfully interact with people from other countries? なるほど。では逆に、日本人が外国人と上手くコミュニケーションを取るためのアドバイスはありますか？

Brad (48:35): Um, be open-minded. Be, um, and if you want, don't be shy to speak bad English. Um, if the person's not really good at Japanese, don't be shy to speak bad English. They'll still understand, especially if they live in Japan. 頭を柔らかく（オープンに）すること。それから、もしあれなら、拙い英語を話すことを恥ずかしがらないでほしいです。相手の日本語があまり上手くないなら、間違いを恐れずに英語で話しかけてみてください。特に日本に住んでいる外国人なら、それでもちゃんと理解してくれますから。

Interviewer (48:53): Right. Right. 確かに、確かに。

Brad (48:56): They'll be used to that Japlish English type thing, Japanese English. Um, and, um, yeah, sort of, I think, there's like this thing, I call it like the Justin Bieber effect, right? They're like, "Wow, it's a foreigner! Wow! Yeah. Yeah. Yeah." Like, don't be like that. いわゆる「ジャパニーズ・イングリッシュ」みたいなものにも慣れていますし。それから……私がある種「ジャスティン・ビーバー効果」って呼んでいる現象があるんです。外国人を目の前にして「わあ！外国人だ！すごい！イェーイ！」みたいになっちゃうやつ。そういう風にするのはやめてほしいですね。

Interviewer (49:17): Don't, don't do that. そんな風に騒がないでくれと。

Brad (49:17): Yeah. Don't do that. Just, just, um, understand, try to understand the person for who they are. Not, not, you know, *minna ningen da yo*. ええ、やめてほしいです。ただその人を、一人の人間としてありのままに理解しようとしてほしい。みんな人間だよ、ですから。

Interviewer (49:24): Right. So, just treat people with basic respect. そうですね。一人の人間として、基本的な敬意を持って接するということですね。

Brad (49:31): Yeah. Or, or just, um, you know, find out what that person's about as quick, as quick as you can. Like, you know. A lot of people have a lot more in common than they think they don't, you know, like... ええ。あるいは、その人がどんな人物なのかをできるだけ早く見極めることです。多くの人が、自分たちが思っている以上に、互いたくさんの共通点を持っていますからね。

Interviewer (49:39): Yeah, it's a very good point. I, I think also, uh, a lot of people that come to Japan that maybe, you know, look like you and me, um, you know, they do sort of come here to play around and, you know, not everybody, but, you know, to, to pay off a student loan and teach English a little bit and have fun, and they're not really interested in, you know, getting into society and, and functioning at a high level. And so I think for some of those people, it's kind of okay to be Justin Bieber. ええ、それは非常に良い指摘です。それから、日本に来る多くの外国人（私やあなたのような見た目の人）の中には、ただ遊び半分で来ている人も一定数いると思います。全員ではないですが、奨学金を返済するために少し英語を教えて、楽しんで帰るような。彼らはこの社会に深く入り込んで、高いレベルで順順応することにあまり興味がありません。だからそういう人たちにとっては、ある意味「ジャスティン・ビーバー」扱いされるのも悪くないのかもしれません。

Brad (50:17): Yeah, you know, but, but it burns out real quick. That's where you, why you don't end up having long and meaningful relationships because it's like, I mean... Yeah, it's a different level, you know. ええ、そうですね。でもそれだとすぐに飽きられてしまいます。それが原因で、長続きする深い関係が築けなくなってしまうんです。だってそれは……ええ、目指しているレベルが違いますからね。

Interviewer (50:26): Yeah. Okay. I really like that. The, the Justin... What is it? The Justin Bieber effect? ええ、なるほど。それ、すごく気に入りました。ジャスティン……何でしたっけ？ジャスティン・ビーバー効果？

Brad (50:31): Yeah. It's, it's like if they, if some Justin Bieber fan met Justin Bieber, they'd pass out, right? They'd be like, "Ah!" And they'd pass out, right? But, you know, they just have to treat him like he's just Joe Blows, cause you know… ええ。例えば、大ファンがジャスティン・ビーバーに本物に会ったら気絶しちゃいますよね。「キャー！」ってなって気絶する。でも、彼を一人の普通の人（名無しの権兵衛）として扱わなければいけないんです。だって……

Interviewer (50:46): And they might actually have a relationship. そうすれば、本当に友達になれるかもしれないですからね。

Brad (50:47): Yeah. Yeah. Exactly. ええ、ええ。まさにその通りです。

Interviewer (50:48): Okay. I'm going to, I'm going to, I'm going to use that in the future. Uh, finally, to finish up, um, can you talk about, um, an experience you've had with the Japanese medical system and your thoughts on it? なるほど。そのフレーズ、今度使わせてもらいます。では最後に締めくくりとして、日本の医療制度を利用した経験や、それに対する感想があれば教えていただけますか？

Brad (51:00): Okay. Yeah. Um, they give you too much medicine. They give you a lot of medicine, like, and they pump you out really quick, like, “oh, (next),” and they don't listen to what you got to say, like. This is just normal general practitioner in my experience. It's like, "Oh, you got a sore throat? Oh yeah, here you go, I'll give you some drugs and bye bye." Um, it's like, I don't want that. I want to be able to talk to somebody, you know. Sometimes if it's just a normal cold or whatever, it's just, that's okay, but I'll often say, "No, I don't want any drugs," and, "No. But we'll give them to you anyway," you know. And it's like, it, it's a money-making thing, I guess. 分かりました。ええと、薬を大量に出しすぎだと思います。とにかくたくさん薬を処方して、診察も「はい、次の方」ってすごく機械的に回されて、こちらの言うことにあまり耳を傾けてくれない印象です。私の経験上、普通の町医者はそんな感じです。「あ、喉が痛い？はい、じゃあ薬を出しておくからバイバイ」みたいな。私はそんなの求めていないんです。もっとちゃんと話を聞いてほしい。まあ、普通の風邪とかならまだいいですけど、私が「いや、薬はいりません」と言っても、「いや、一応出しておきますから」って言われるんです。あれは薬を売って儲けるためのシステムなんじゃないかと思っちゃいますね。

Interviewer (51:41): A volume business. But probably for a cold, you wouldn't go to a doctor anyway. 薄利多売のビジネスですね。でも普通の風邪なら、そもそも病院には行かないですよね？

Brad (51:45): I mean, if I had a fever or I had a, a sore throat that was a bit longer niggling than it should have been, like two weeks with a sore throat, I’ll say “hand on,” I'll go have a look, you know. Um, yeah, so that sort of thing, like, um, it's... but I do like when I have been decently sick that they give you the tenteki. They, they fix you good. 高熱が出たり、喉の痛みがいつもより長引いて、例えば2週間も喉が痛いままだったりしたら、「ちょっと待てよ」と思って診てもらいに行きます。ええ、そういう時は行きますね。でも、本当に体調が悪い時に「点滴」をしてくれるのはすごく好きです。あれは一発で効きますから。

Interviewer (52:10): You know. I've never had one. へえ。私は一度もやったことがないです。

Brad (52:11): They, they, if, if you've had a fever or, or like, even, um, like, what it called... *ōtogeri* or something. I think, or I had, um, *nama no kaki*, and, and that, that got me good, like, and, um, I was so… I was going to die. I felt like I was going to die and they give you that, and “whoa,” fixes your good. 熱が出た時とか、あるいは、何て言うんですっけ……「嘔吐下痢」とかの時。確か以前「生の牡蠣」にあたったことがあって、あれは本当に酷かったです。もう……死ぬかと思いました。本当に死にそうな気分だった時に点滴を打ってもらったら、一気に体が楽になったんです。

Interviewer (52:34): Oh man, I, I need to invest in that. うわあ、それは私も試してみたいですね。

Brad (52:37): And, uh, even some people go and, and say, "Oh, can I please have one?" And, and it actually, it's really good. Um, they don't do that in Australia. That's one good thing I like. 自ら病院に行って「点滴をお願いできますか？」って頼む人もいるくらいですからね。実際、ものすごく効果があります。オーストラリアではそういうのはやってくれないので、これは日本の医療の好きなところです。

Interviewer (52:43): Oh, okay. Okay. なるほど、なるほど。

Brad (52:50): If you, um, I've had really bad hangovers and, um, that’ll fix it good. ものすごい二日酔いの時なんかも、点滴を打てば一発で治りますよ。

Interviewer (52:55): So, you just go in and ask for an oil change and... なるほど、車のオイル交換をお願いするみたいな感覚で病院に行って……

Brad (52:57): Oh, we, I lie about it and say, "I'm feeling really bad for the last couple of days, and oh, my fever's died down now, but I was feeling... Can I please have one?" Yeah. And they work excellent. あ、その時はちょっと嘘をつくんです。「ここ数日ずっと体調が悪くて、熱は下がったんですけど、まだだるくて……点滴してもらえませんか？」って。そうするとやってくれて、これが最高に効くんです。

Interviewer (53:10): Okay. Wow. It's very... This is a very, very valuable information here. なるほど。それは……非常に貴重な裏ワザを聞きました。

Brad (53:15): Um, but in general, like really, they just is like, “oh yeah, yeah, yeah,” and send you out the door, you know. Or, um, oh, I got corona a while back, and, um, I rode there on my bicycle and they made me wait out, the outside on my bicycle, and it was just so hot and I had a (inaudible) and I felt terrible. でも普段は、本当に「はいはい」って感じでさっさと帰されちゃいますけどね。あと、少し前にコロナにかかった時、自転車で病院に行ったんです。そしたら、外の自転車のところで待たされて。ものすごく暑い日だったし、体調も最悪だったのに。

Interviewer (53:33): I'm sure you already had a fever. すでに熱もあったんでしょうに。

Brad (53:40): Yeah. And then he stuffs the thing in my nose and then… ええ。それで、鼻にあの検査の棒を突っ込まれて……

Interviewer (53:43): Oh, the *kōnai kensa*. あえ、抗原検査ですね。

Brad (53:42): Yeah. Yeah. Yeah. And then, um, but I was like, “really?” You know, do like... They say wait in your car, but I only have a work car that's at work, so I ride there on my bicycle, you know, and waiting out the front. That was pretty embarrassing, you know, like. I mean, I suppose they got rules for corona and that sort of stuff, but, um... That was quite funny. そうです、そうです。でも「マジで？」って思いましたよ。「車の中で待っていてください」って言われるんですけど、僕は職場の車しか持っていなくてそれは会社にあるから、自転車で行くしかないじゃないですか。それで病院の入り口の前でポツンと待っているんです。あれはかなり恥ずかったですね。まあ、コロナの感染対策のルールがあるのは分かりますけど、何というか……今思えば笑えます。

Interviewer (54:10): Oh, okay. Yeah. Yeah. Yeah. So, I mean, you can't, you can't be the only person going to a clinic not in a car. なるほど。でも、車以外でクリニックに来る人なんて、あなた以外にも絶対にいるはずですよね。

Brad (54:10): Yeah. ええ。

Interviewer (54:17): I mean, it doesn't seem reasonable to me. Oh, okay. Oh, very interesting. どう考えても、あまり合理的とは思えませんね。なるほど、とても興味深いです。

Brad (54:23): They told me, "Don't get off your bike. Just wait." 「自転車から降りずに、そのまま待っていてください」って言われましたからね。

Interviewer (54:30): So, you had to sit? So, so you, you didn't... So, you, you, you had to wait by your bicycle or you were... じゃあ、サドルに座ったまま？降りることも許されず、ずっと自転車のところで待たされたと……

Brad (54:30): Well, they pretty much told me, "Don't get off your bike." Like, you know. ええ、文字通り「自転車から降りないで」って感じでしたよ。

Interviewer (54:40): There was an invisible wall around you. あなたの周りに、目に見えない隔離壁があるみたいな状態ですね。

Brad (54:41): I think it's like they say don't get out of the car, but it, it translates to bicycle as well, you know. Um... 「車から出ないでください」というマニュアルが、そのまま「自転車から降りないでください」に直訳されて適用されたんだと思います。ええと……

Interviewer (54:45): Okay. Uh, well, this has been very, very interesting. Um, I know you've already worked all day, so I appreciate you taking the time to do this, but, uh, thank you very much. I've really enjoyed this. なるほど。いやあ、本当に面白いお話がたくさん聞けました。一日中働いてお疲れのところ、こうしてお時間を取っていただき本当に感謝しています。とても楽しいインタビューでした。ありがとうございました。

Brad (54:54): Yeah. Cool. ええ、こちらこそ。